

Porównanie tłumaczeń Daniela 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po Twojej stronie, Panie, jest sprawiedliwość, a nam, jak to jest w tym dniu, wstyd (okrywa) twarz, (nam), ludziom z Judy i mieszkańcom Jerozolimy, i całemu Izraelowi – bliskim i dalekim we wszystkich krajach, po których rozproszyłeś ich z powodu niewierności, jakiej się dopuścili wobec Ciebie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po Twojej stronie, Panie, jest sprawiedliwość, a nam — jak to jest dzisiaj — wstyd okrywa twarz, nam, pochodzącym z Judy, mieszkańcom Jerozolimy, a też całemu Izraelowi — bliskim i dalekim we wszystkich krajach, po których rozproszyłeś nas z powodu niewierności, jakiej się dopuścili wobec Ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do ciebie, Panie, <i>należy</i> sprawiedliwość, a nam się należy wstyd na twarzach, jak to <i>jest</i> dziś, oraz mężczyznom Judy, mieszkańcom Jerozolimy i całemu Izraelowi, bliskim i dalekim we wszystkich ziemiach, do których ich wygnałeś z powodu ich występków, jakie popełnili przeciwko tobie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tobie, Panie! sprawiedliwość, a nam zawstydzenie twarzy należy, jako się to dzieje dnia tego mężom Judzkim i obywatelom Jeruzalemskim i wszystkiemu Izraelowi, bliskim i dalekim we wszystkich ziemiach, do którychś ich wygnał dla przestępstwa ich, którym wystąpili przeciwko tobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tobie, Panie, sprawiedliwość, a nam zawstydzenie twarzy, jako jest dzisiaj mężowi Juda i obywatelom Jeruzalem, i wszemu Izraelowi: tym, którzy blisko są, i tym, którzy daleko we wszech ziemiach, do którychś je wygnał dla nieprawości ich, którymi grzeszyli przeciw tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	U Ciebie, Panie, sprawiedliwość, a u nas wstyd na twarzach, jak to jest dziś u nas - mieszkańców Judy i Jerozolimy, i całego Izraela, u bliskich i dalekich, we wszystkich krajach, dokąd ich wypędziłeś z powodu niewierności, jaką Ci okazali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	U ciebie, Panie, jest sprawiedliwość, nam zaś, jak to jest dzisiaj, jest wstyd, nam, mężom judzkim i mieszkańcom Jeruzalemu, całemu Izraelowi, bliskim i dalekim we wszystkich krajach, po których rozproszyłeś ich z powodu niewierności, jakiej się dopuścili wobec ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	U Ciebie, Panie, jest sprawiedliwość, a u nas wstyd, jak to jest dzisiaj, u Judejczyków, mieszkańców Jerozolimy i całego Izraela, bliskich i dalekich, przebywających we wszystkich krajach, dokąd ich wypędziłeś z powodu niewierności, jaką Ci okazali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tobie, JAHWE, przynależy sprawiedliwość, nam zaś - mieszkańcom Jerozolimy i całemu Izraelowi, bliskim

			i dalekim, we wszystkich krajach, dokąd ich wygnałeś z powodu ich niewierności wobec Ciebie - wstyd, jak to jest dzisiaj.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do Ciebie, Panie, [należy] sprawiedliwość, nam zaś wypada się wstydić - jak w tym właśnie dniu - mężom Judy, mieszkańcom Jeruzalem, całemu Izraelowi, tym którzy są blisko, i tym, którzy są daleko we wszystkich krajach, tam, gdzie ich zesłałeś za ich przestępstwa, jakich się wobec Ciebie dopuścili.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тобі, Господи, праведність, і нам встид лиця до цього дня, мужеві Юди і тим, що живуть в Єрусалимі, і всьому Ізраїлеві близько і далеко в усій землі, куди Ти їх туди розсіяв в їхній невірності, якою вони були невірні до Тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	U Ciebie, Panie – sprawiedliwość, a dla nas tego dnia – zawstydzenie twarzy; dla mężów judzkich, obywateli Jerusalaïm i dla całego Israela; bliskich oraz dalekich na wszystkich ziemiach, do których ich wygnałeś z powodu ich przestępstwa, którym wystąpili przeciwko Tobie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Do ciebie, JAHWE, należy prawość, natomiast wstyd oblicza, taki jak dzisiaj – do nas, do mężów judzkich i do mieszkańców Jerozolimy oraz do wszystkich z Izraela, tych w pobliżu i tych daleko we wszystkich krainach, do których ich rozproszyłeś za niewierność, jakiej się dopuszczali przeciwko tobie.